



The Lord's Prayer Isle of Man How to Pray, How to Live

**The Lord's Prayer
in the Languages
Spoken on the Isle
of Man, July 2025**



Contents	Page
Introduction	5
Reflection by Archbishop Stephen	5
Reflection by Bishop Tricia and Andrew Hillas	7
Reflection by Rosemary Clarke	12
Reflection by Nigel Godfrey	12
Reflection by Alex Brown	13
Reflection by Michael Briden	14
Reflection by Irene Cowell	15
Why there are different versions of the Lord's Prayer	17
The Lord's Prayer in different languages	18
Birth Places of Residents of the Isle of Man	73
Map of Birth Places of Manx Residents	74
Languages and Heritage Countries of Manx Residents	75
Acknowledgements	76

Country	Language	
Abkhazia*	Azbxhazian	19
Afghanistan	Pashto	56
Argentina	Spanish	62
Armenia	Armenian	21
Bangladesh	Bengali	23
Benin	Yoruba	72
Botswana	Ndebele	52
Brazil	Portuguese	55
Bulgaria	Bulgarian	25
Cambodia	Khmer	42
Chile	Spanish	62
Colombia	Spanish	62
China	Cantonese, Mandarin	27, 49
Croatia	Croatian	30
Czech Republic	Czech	30
Denmark	Danish	31
D R Congo	Swahili	63
Eswatini	Siswati	60
Ethiopia	Amharic	21
France	French	34
Georgia	Armenian	22

* A partially recognised state in the South Caucasus, on the eastern coast of the Black Sea, at the intersection of Eastern Europe and West Asia

Contents	Language	Page
Germany	German	35
Ghana	Akan (also known as Twi)	68
Greece	Greek	36
Hungary	Hungarian	39
India	Bengali, Gujarati, Hindi, Kannada, Magahi ,Malayalam, Marathi Pahari/Himachali, Punjabi, Tamil Telugu, Urdu	23, 36, 38, 44 48, 51 53, 57, 66 67, 70
Indonesia	Indonesian	42
Iran	Persian/Farsi	53
Italy	Italian	42
Isle of Man	Manx, English	50, 32
Israel	Hebrew	37
Jamaica	Caribbean Creole English	27
Kenya	Kalenjin (also known as Ekegusii) Luo (also known as Dholuo), Swahili	43, 45 47, 63
Latvia	Latvian	46
Lithuania	Lithuanian	47
Malaysia	Malayan	49
Malawi	Chichewa	29
Mongolia	Mongolian	51
Mozambique	Chichewa, Portuguese, Shona	29, 55, 59
Myanmar	Burmese	26
Netherlands	Dutch	31
Nicaragua	Spanish	62
Niger	Hausa, Kordofanian	37, 52
Nigeria	Effick/Ibibio, Hausa, Iban, Igbo, Yoruba	32, 37, 40, 72
Pakistan	Pashto, Punjabi, Urdu	56, 57
Philippines	Bikol, Bisaya, Filipino Hiligaynon/Ilonggo, Ilocano, Tagalog	24, 33 38, 41, 65
Poland	Polish	54
Portugal	Portuguese	55
Romania	Romanian	58
Rwanda	Kinyarwanda	45
Russia	Russian	59
Singapore	Tamil	66
Slovakia	Slovak	61
South Africa	Afrikaans, Ndebele, Xhosa, Zulu	19, 52, 71, 72

Country	Language	Page
Spain	Catalan, Spanish	28, 62
Sri Lanka	Sinhalese, Tamil	61, 66
Sweden	Swedish	64
Tanzania	Swahili	63
Thailand	Thai	67
Turkey	Turkish	69
Uganda	Lango, Swahili	45, 63
United Kingdom	English, Welsh	32, 71
Ukraine	Ukrainian	69
Zambia	Chichewa, Tonga/Chitonga	28, 68
Zimbabwe	Chichewa, Indebeli, Ndebele,	28, 40, 51, 58
	Shona Tonga/Chitonga	

Introduction

In response to the first year of the Archbishop of York's *Faith in the North* project the Diocese of Sodor and Man has put together this booklet reflecting the surprising diversity within a population of less than 85,000 people. Reflections on the Lord's Prayer by the Archbishop and six local people are followed by information about the country of birth and the languages spoken by the population of the Isle of Man. We do not always know the country where the language speaker comes from. The Lord's Prayer in each of these languages follows.

This complements the exhibition held in St German's Cathedral in the summer of 2025 which features individuals who speak different languages, and is accompanied by a soundscape of many voices and languages. Where possible we have included their pictures in this booklet.

Reflection by Archbishop Stephen



Give us this day our Daily Bread

Who would have thought it? More instantly recognisable than lines from Shakespeare, Churchill, Dickens, or even Star Wars! It isn't 'To be or not to be', or 'Happy and glorious, long to reign over us', that the British public recognises most. Not even 'May the force be with you'! In fact, it's 'Give us this day our daily bread' that we recognise most - a line from the Lord's Prayer.

This year I've been travelling across the north of England helping schools and churches rediscover this ancient prayer, the prayer that Jesus taught his friends. We've been creating resources, running workshops and encouraging people of all faiths and none

to explore this precious part of our Christian heritage - a prayer that has shaped hearts and communities for centuries.

And here's the remarkable thing: people still recognise the Lord's Prayer. Our research shows that. Even in a changing world, the words endure. In fewer than 70 words Jesus doesn't just teach Christians how to pray, he teaches us how to live.

Take this one line 'Give us today our daily bread.' A simple but a powerful request. What if we really meant that? Not more bread than I need, but enough. A prayer for contentment and fairness.

So many of the world's problems, and let's be honest many of our problems we have in our homes and families, begin because we want more than our share. We are not satisfied with our daily bread, we want the whole bakery.

And that's where things go wrong. People go hungry, forests vanish. Wars begin. Because we are not just asking for our daily bread... we're grabbing someone else's as well.

Thérèse of Lisieux, the spiritual writer and missionary, once said that if you could say the Lord's Prayer once and truly mean it, you'd be transported straight into heaven.

I say the Lord's Prayer every day — as I imagine many of you have, too. And yet, here we are — still on Earth.

Maybe that's the point.

This prayer might take a lifetime to truly mean. But in the trying — in the asking for just enough, in the forgiving, in the longing for heaven on earth — we begin to change. And perhaps the world does too.

Reflection by Bishop Tricia and Andrew Hillas



Our Father which art in Heaven

It is our delight to be able to open this series of reflections on the Lord's Prayer, the prayer with which Jesus gifted his followers. A prayer passed on generation by generation; brought to this island by our Christian forebears; offered up across the Island today in so many settings including homes, churches and chapels, up on the hills, alongside ancient keeills, in prison cells and besides hospital beds. It links us, whether we pray it in English or Manx, with others, nearby and right across the world, who pray in numerous other mother tongues.

As many of you will know, we offer this opening reflection amidst a season of profound personal dependency on God's faithfulness. Just a few weeks ago we learned that Andrew has been diagnosed with cancer and he is currently being connected with palliative care support. These times have a rollercoaster quality to them and equilibrium is hard to find. We know that many of you will have similar experiences and will also be aware of others facing them right now.

In the midst of all this, the ancient and familiar words of the Lord's Prayer are not simply a formula but a lifeline. In these few brief lines are to be found an enduring source of hope, strength, and peace. It is a prayer for all times and for our time.

In each part of this series different people will reflect on what the Lord's Prayer means to them. In this opening reflection, we shall give our attention to the opening phrase: 'Our Father, which art in Heaven'. In doing so we will group our thoughts around what this says about the relational nature of faith, the significance of community-family and the gift of eternal perspective.

Relationship

Isn't it striking that when Jesus taught His disciples to pray, he didn't begin with commands or confessions but he began by directing our eyes Godward and towards relationship? The prayer begins with the words 'Our Father'. These two words alone constitute an irrepressible well of truth and hope for a world in need of healing.

In calling God our Father, Jesus reveals the astonishing intimacy and accessibility of God. The God of Abraham, Isaac, and Jacob — the holy, transcendent Creator — is also Abba, the loving Father. This signifies a radical adoption into God's family, an invitation to come near without fear.

'Our Father' also reminds us of the nature of the One to whom we pray. Not a distant deity, or a detached force, this is the God who knows our grief, who sits with us in our sorrow, and who — as Jesus showed us — weeps with those who weep. To call God "Father" is to trust in a relationship of love, care, and constancy. Should everything else shift or crumble, this relationship holds firm.

And what of the further implications of this truth for the way we live, as children of a heavenly Father? If God is truly our Father and we are his children, that reveals our calling to live with trust, obedience, and love. It challenges us to live not for our own glory, but for His. It invites us to forgive, because we are forgiven. It leads us to pray, not to impress others, but to open ourselves to the One who already knows, cares and who draws us close.

Community-Family

Jesus doesn't teach us to pray 'my Father', rather 'our Father.' No one comes to God alone, we have been brought through the praying, speaking and sharing of others, many of whom we may never know. Our Christian faith is not a private escape, instead we are sons and daughters together, bound by grace and baptized into one family through Christ.

For us personally, in this present difficult chapter of our lives, we have felt the embrace of this divine family in very real ways. Understanding, compassion, prayers, cards, messages, meals, and silent companionship have poured in from the people of this diocese, this Island and beyond. We are so grateful.

Each act of kindness, each whisper of prayer, has been a reminder that the Body of Christ is real and present and God's love is made tangible through people of faith and people of goodwill. So, when we pray 'Our Father', we affirm that we are never alone — that we belong to one another in Christ. And in belonging to one another, we are strengthened.

Beyond our immediate circle that 'Our' in 'Our Father' points to the reality that we are united across the ages with those who have come before us and those who are our siblings in faith across the globe. It unites all believers — rich and poor, local and global — as children under one divine Parent. In a world torn by division, 'Our Father' pushes against individualism and tribalism. It reminds us that the person who looks, votes, or lives differently from us is still our brother or sister. We do not own God — we share Him. And this changes everything. It challenges the divisions that plague the world. "Our Father" destroys every wall of hostility — between peoples, nations, social classes, and theological and political ideologies. We are one family under heaven's rule.

Perspective

Having reminded ourselves that in this prayer we turn towards our shared Father, we also recall that this Father is not merely earthly but is “in heaven.” So, we come to God’s holiness, power, and eternal majesty. God is not only in close relationship with his creation and us His creatures, but God is sovereign, unshaken by the chaos of the world. He is not limited by time, space, or human frailty His throne is above every kingdom and crisis.

When we pray “Our Father in heaven”, we’re reminded that our prayers rise to a place of perfect wisdom, justice and love. Heaven is not far away, neither is it merely ‘pie in the sky when we die’ but it is the present realm where God’s will is fully done, where His glory is fully seen, and from whence His power flows.

In whatever circumstances we find ourselves, though we may sometimes feel the weight of earthly uncertainty, our Father rules from an unshakable throne and reaches to lift that weight from us. Though we may feel our voices are small, they reach the ear of the One who reigns over the Cosmos. Though much may seem unknown to us, our Father sees the full picture — from heaven’s vantage point.

‘In heaven’ is not merely geography — it is a perspective that shapes how we live on earth. If our Father is in heaven, we can trust Him beyond what we see, we align ourselves with His will and we live and die as citizens of a higher kingdom with values, vision and hope shaped by eternity.

In a world saturated with instability — wars, disasters, political upheaval — this phrase ‘Our Father in heaven’ is profoundly relevant. Earthly powers falter. Human leaders may disappoint. But our Father remains enthroned. To pray is to lift our weary gaze from the chaos of the moment to the clarity of eternity.

Heaven is not an abstraction — it is the centre-point of God’s rule, and we are invited to address the One who sits at its heart. This

brings deep assurance. Every time we say, “Our Father which art in heaven,” we are reminded that this wonderful, astonishing world is a precious foretaste of the more that is to come; that justice and peace will prevail; that God’s power is greater than our present circumstances.

To pray, as Jesus taught us, beginning with “Our Father in heaven” is then to anchor our souls in both intimacy and awe. It is to remember that we are deeply known and fiercely loved, yet we bow in reverence before One who is far above and beyond our comprehension.

In seasons of sorrow or uncertainty these words give comfort: we are not alone. In times of stability and success, they bring right humility: for He that rules from heaven is in heaven — not us. In moments of fear, they breathe courage: since our Father reigns over each and every circumstance.

In the joys and tumult of our personal lives, in glories of the world and in the fracturing of global relationships between peoples and nations, when we are perplexed and angry at injustice and oppression, into to all this comes a simple ancient prayer which calls us back to our centre. The opening words of which invite us to relationship with our Father, with one another in family and community and to new perspective which is as vast, wide and deep as eternity.

“Our Father, which art in heaven.”

May 2025

Reflection by Rosemary Clarke, Warden of Readers



Hallowed be your name

Hallowed: made and kept holy; revered; honoured. The Bible talks about the holiness of God but many Christians - including me - are often fairly casual in our relationship with Him. Most times when I hear the names of God or Jesus they are being used either completely without thinking or as a deliberate form of swearing. I've learned to deafen my ears to bad language but maybe there's a place for challenging it. Or maybe we need to take more seriously the challenge of being salt and light in our world, living positive Christian lives, cultivating friendships with those outside our normal circle, sharing Christ's love in a practical caring way and making sure that we ourselves hallow God's name.

Reflection by Nigel Godfrey, Dean of St German's Cathedral



Give us today our daily bread - Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa

The request is a simple ask for 'our daily bread', yes we are asking for ourselves, but also for our world. Bread represents a staple food or more generally in this prayer the essentials necessary for daily life. The people of Israel as they wandered through the desert after the Exodus from the slavery of Egypt were given Manna (bread from heaven), something they were gifted by God sufficient for one day alone (the Sabbath excepted) – Exodus 16.4-5.

Yet we live in an acquisitive culture, where we always want more and more of everything both today and tomorrow – many of us have lost sight of what is essential for a fulfilled life today.

The first temptation facing Jesus as he prepared for his public ministry was, while fasting in the wilderness, being hungry and being tempted to create bread from stones around him. Jesus' response to the temptation is 'One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.' (Matthew 4.3-4 referencing Deuteronomy 8.3). There is no denying essential human need here, but ensuring that meeting our human need is viewed in the context of what God wants for us all, a mirroring of God's priorities – *'Your will be done on earth as in heaven'*.

The image of the perfect Christian community given in Acts (2.42-44) sees them following the apostles' teaching, sharing with one another, breaking bread daily (here echoing Jesus command at the Last Supper) praying and holding all things in common.

So as we pray for the essentials in life asking for our daily bread, we are also asking the same for our world where prayer and action go together.

'Give us today our daily bread'... that none may go hungry.

Reflection by Alex Brown, Pioneer Minister



The word 'us'.

I've read and prayed The Lord's Prayer in various translations I think, all my life – from singing it in assemblies as a child, reciting it at home, teaching on it, and of course, using it personally to pray ... so why has it only been last year, as I was looking at it afresh, that I realised I'd missed one of the key

concepts all my life? I have been using Jesus' words, but in my head, I was praying, "My Father ... give me today ... forgive me my sins ... as I forgive ... lead me not ... deliver me ...". This realisation has made me sit up and look at the prayer all over again! I'm still in it, because I'm part of the 'US' that I'm praying about, but suddenly, as I pray, I'm aware of the others around me – the need in the world, the global church, those praying with me ... this isn't a prayer to develop one person's faith – it's a prayer that should bring us all closer, heal our relationships, focus the church out, help us see each other's needs, and pray for deliverance in all of its forms. So, Father – may all of us who have privatised this corporate prayer give it back to the whole church. May we pray meaningfully to Our Father, and every time we pray this poetic outward-focused prayer, may the global and local body of Christ be highlighted to us again, and again, and again. We do not stand alone, and we never have.

Reflection from Michael Bryden, Bishop's Chaplain



The Lord's Own Prayer

I have had the privilege of spending time with members of the ancient Syriac Orthodox Church, who worship in a version of Aramaic, the everyday language that Christ spoke. It was always an exciting moment when they prayed the Lord's Prayer, in the language used by Christ, as He taught his disciples how to pray. It was a dramatic reminder that we can only call it the Lord's Prayer, because it comes directly from Our Lord Jesus Christ. The Lord's Prayer offers a model for all forms of prayer, but it is also there for us to use, when we need the structure of a set form. The Lord's Prayer is the Lord's gift to us, so we can be confident that it serves as a working pattern into the life of God.

Reflection from Irene Cowell, Archdeacon



“For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen”

Why do we end the Lord's Prayer with the words?

Some manuscripts of the New Testament include this ending in what Jesus taught us, but most do not. Some scholars believe that this ending was added by

the early church in its liturgy, and is perhaps based on I Chronicles 29:11

“Yours, O Lord, are the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and on the earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all.”

So, we might wonder whether this ending is appropriate to pray at all. Why add to the perfect prayer? Why add to the prayer that Jesus taught us? Some faith traditions choose not to, but we as Anglicans do.

When I pray the Lord's Prayer, I always include this ending, and I do it because it is significant to me. It is because, for me, this last part of the prayer gives glory to Jesus. When you think about it, this prayer so far has been addressed only to “Our Father in Heaven.”

Jesus *taught* this prayer, but he is not the *subject* of this prayer. When we pray “Our Father in Heaven,” it is as if Jesus is praying with us, joining us in praying to his Heavenly Father, who through Jesus is now our Heavenly Father, too.

“For thine is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.” For me these final words can be viewed as a prayer to Jesus. Jesus, after all, is the king. His is the power and the glory. As Ephesians 1:20-21 puts it, *“God put this power to work in*

Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come"

So, I like to think that when we pray the Lord's Prayer, we are praying *with* Jesus to our Father in Heaven, *until* this beautiful ending, when we now pray *to* Jesus. He is one with the Father and the Holy Spirit, so we are always praying to him and through him. He is the King who died for us and he is worthy of our praise. Jesus has redeemed us. His is the kingdom, the power, and the glory. Now and always. And every time we conclude the Lord's Prayer with this ending, to me we are celebrating that and giving thanks for it.

Our short series on the Lord's Prayer is coming to an end. We have just one last word: "Amen." I will let the words of Martin Luther explain this one, from his Small Catechism:

Amen. What does this mean? That I should be so certain that such petitions are acceptable to and heard by our Father in heaven, for God himself commanded us to pray this and has promised to hear us. "Amen, amen" means "Yes, yes, it is going to come about just like this."

Martin Luther

Thanks be to God! Amen

Why there are different versions of the Lord's Prayer

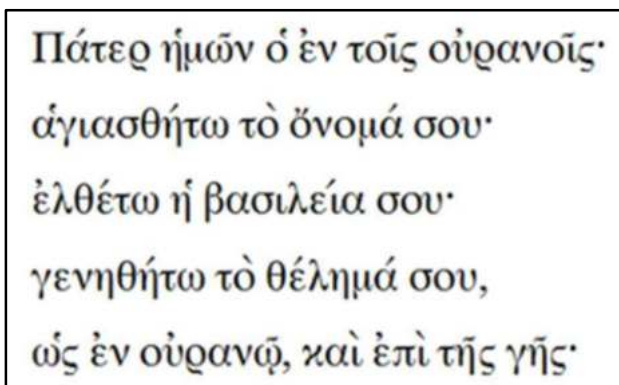
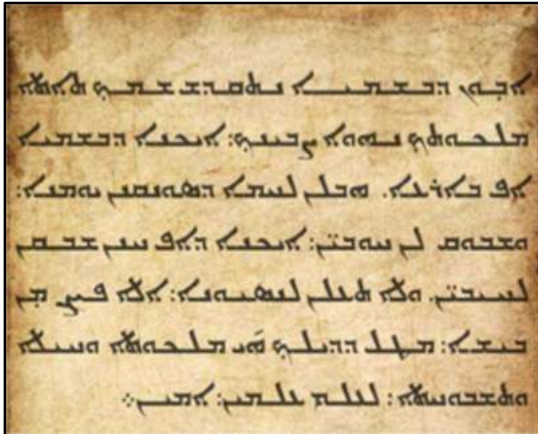
The Lord's Prayer appears in the Gospel of Matthew (6: 9-13) and Luke (11: 2-3), which doesn't include the reference to being kept safe from the evil one. Neither of these include the doxology: "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever".

Some ancient manuscripts contain these words, but most do not. However they were in common use from the first or second centuries. Before literacy was widespread the prayer would have been passed down orally so it is not surprising that there are small variations. Each time it is translated into a different language some nuances may be lost or gained.

Whichever form or language is used, the prayer retains its authenticity and relevance. As the Archbishop of York says: It is a prayer for everyone. It doesn't say "my God" or "your God", but OURS. Together, we are the household of God, a worldwide family, a huge network of women and men, boys and girls. EVERYONE is counted in.

The Lord's Prayer in different languages

Most Scholars agree that the language Jesus is most likely to have spoken to his disciples is Aramaic, although Hebrew was used in the Synagogue and Greek was also spoken where Jesus lived and preached and it is likely he could also speak these languages.



Left: **Greek**

Above Left: **Aramaic**

Above Right: **Hebrew**

The Aramaic text has a richness which has been explored by various translators. Here are two opening statements:

- Oh Thou, from whom the breath of life comes, who fills all realms of sound, light and vibration. May Your light be experienced in my utmost holiest.
(cofewinchester.contentfiles.net)
- Most Holy ONENESS of the Cosmos: Source of LIGHT and SOUND and Breath; You birth me and ALL that is!
(<https://redeemerbaltimore.org/interpreting-the-lords-prayer-from-the-aramaic/>)

Abkhazian, spoken in Abkhazia



Abkhazia is an autonomous region of Georgia, in the Caucasus. We have not been able to find a translation of the Lord's Prayer in Abkhazian

Afrikaans, spoken in South Africa

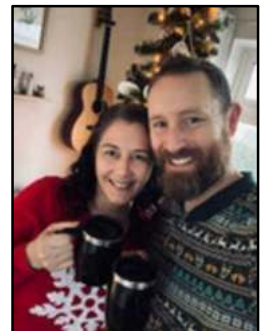


South Africa has 12 official languages, and a number of them are spoken on the Island.

Ons Vader wat in die hemel is,
laat u Naam geheilig word;
laat u koninkryk kom;
laat u wil ook op die aarde geskied,
net soos in die hemel.
Gee ons vandag
ons daaglikse brood;
en vergeef ons ons oortredings
soos ons ook dié vergewe
wat teen ons oortree;
en laat ons nie in die versoeking kom nie
maar verlos ons van die Bose.
En die krag en die heerlijkheid
tot in ewigheid Amen



Margaret



Rhiann + Rousseau

Akan (also known as Twi), spoken in Ghana



Awurade Mpaebɔ
Yen Agya a wowo soro,
wo din ho ntew,
w'ahennie mmra,
dee wope nye asase so,
sedee eye osoro.
Ma yen daa aduane nne,
fa yen aka firi yen,
sedee yede firi won a wode yen aka
na mfa yen nko sohwe mu,
na wo na ahennie ne ahooden ne animuonyam ye wo dea daa.
Amen

Amharic, spoken in Ethiopia



Ethiopia has five official languages – Amharic, Oromo, Somali, Afar and Tigrinya – with some 80 other languages also in use.



Muna comments: *When the disciples asked Jesus for instruction on prayer, Jesus began by saying, 'When you pray' He simply assumed the disciples would have a regular time for prayer. So, it is still, for many in Ethiopia – the Amharic Lord's Prayer is a vital part of people's*

lives this being prayed at Church, schools, weddings, funerals, any daily event or at any time. Through this, the Lord's Prayer ensures that we seek to align our focus and plans with His ongoing work and His call in our lives.

አባታችን ሆይ! በሰማያት የምትኖር
ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምህ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ
በደላችንም ይቅር በለን
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል
አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን
ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ
መንግሥት ያንተ ናትና
ኅይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ
አሜን!

Arabic, spoken in many countries

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ

لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ

لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي الْأَرْضِ كَمَا السَّمَاءِ

اعْظِمْنَا خُبْرَنَا الْيَوْمِيَّ

اعْفِنَا فِي مِمَّا عَلَيْنَا فَقَدْ أَعْفَيْنَا نَحْنُ أَيْضاً مَنْ

لَنَا عَلَيْهِ

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ

لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ

أَمِينَ



Genevieve, from Iraq

Armenian, spoken in Armenia and Georgia



Hayr mer, vor erkinkn e,

Surb e lini anund:

Yege tagavorutyund:

Arege kamkd erkri vra, inchpes erkinkn e:

Hats` mer oryant` mer tunsor ar aysor:

Yev togh` mer partkners, inchpes nay ev mez toghumk partkalners:

Yev mi tanr indz i phrkelutyun, ayl phrker mez i char`e:

Vor tagavorutyunn e yev zorutyunn e yev parevutyunn e hayr`er,
amen

Bengali, spoken in Bangladesh and India



হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতা,
তোমার নাম পূজিত হউক,
তোমার রাজ্য আসুক,
তোমার ইচ্ছা যেমন স্বর্গে,
তেমনি পৃথিবীতেও পূর্ণ হউক,
আমাদের দৈনিক অন্ন আজ আমাদের দাও,
আর আমরা যেমন অপরাধীকে ক্ষমা করি তেমনি তুমিও আমাদের অপরাধ ক্ষমা
কর,
আর আমাদের প্রলোভনে পড়তে দিও না,
কিন্তু মন্দের হাত থেকে উদ্ধার করো।
[রাজ্য, পরাক্রম ও মহিমা যুগে যুগে তোমার।]
আমেন।
Amen.

Bikol, one of some 900 languages spoken in the Philippines.

We have not been able to find a translation of the prayer into Bikol



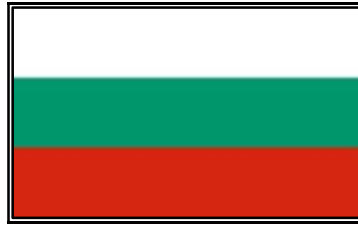
Bisaya, another Filipino language



Luella

Amahan namo,
nga anaa ka sa mga langit,
pagdaygon ang imong ngalan,
umabot kanamo ang imong gingharian,
matuman ang imong pagbuot dinhi sa yuta maingon sa langit.
Ang kalaon namo sa matang adlaw ihatag kanamo karong
adlaw,
ug pasayloa kami sa among mga sala ingon nga nagapasaylo
kami sa mga nakasala kanamo,
ug dili mo kami itugyan sa panulay,
hinonoa luwasa kami sa dautan.
Amen

Bulgarian



Отче наш,
който си на небесата, да се свети името Ти,
да дойде царството Ти,
да бъде волята Ти,
както на небето,
така и на земята.
Насъщния ни хляб дай ни днес;
и прости нам дълговете ни,
както и ние прощаваме на своите длъжници;
и не ни води на изкушение,
но избави ни от лукавия.
Амин.

Burmese, spoken in Myanmar



ထိုကြောင့် သင်တို့ဆုတောင်းရမည်မှာ
ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဘ ကိုယ်တော်၏ နာမတော်အား
ရိုသေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော။
နိုင်ငံတော်တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည် ကောင်းကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့
မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံပါစေသော။
အသက်မွေးလောက်သောအစာကို အကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနားတော်မူပါ။
သူတပါးသည် အကျွန်ုပ်တို့ကို ပြစ်မှားသောအပြစ်များကို အကျွန်ုပ်တို့သည်
လွှတ်သကဲ့သို့ အကျွန်ုပ် တို့၏အပြစ်များကို လွှတ်တော်မူပါ။
အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့ မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်း
ကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်သောအခွင့်နှင့် ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်
ကမ္ဘာအဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏။ အာမင်ဟု ဆုတောင်းကြလော့။

Cantonese, spoken in China



我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，
願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，
免我們的債，如同我們免了人的債，
不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，
直到永遠。阿們！
Amen.

Caribbean Creole English – this is the version spoken in Jamaica



Wi Faada we iina evn, mek piipl av nof rispek fi yu an yu niem.
Mek di taim kom wen yu ruul iina evri wie.
Mek we yu waahn apm pan ort apm,
jos laik ou a wa yu waahn fi apm iina evn apm
Tide gi wi di fuud we wi niid.
Paadn wi fi aal a di rang we wi du,
siem laik ou wi paadn dem we du wi rang.
An no mek wi fies notn we wi kaaz wi fi sin,
bot protek wi fram di wikid wan.

Catalan, spoken in Spain



Pare nostre qui esteu en el cel, sigui santificat el vostre nom;
vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat,
així en la terra com en el cel.

El nostre pa de cada dia, doneu-nos avui,
i perdoneunos les nostres culpes,
així com nosaltres perdonem els nostres deutors.
Y no permeteu que nosaltres caiguem en la temptació,
ans deslliure unos del mal. Amen.

Chichewa, spoken in Malawi, Zambia, Mozambique and Zimbabwe



Pemphero la Ambuye

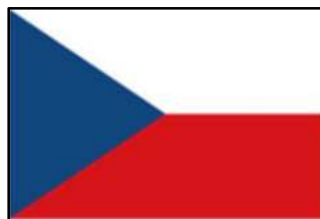
Atate wathu wa kumwamba,
dzina lanu liyeretsedwe,
ufumu wanu udze,
kufuna kwanu kuchitidwe,
monga kumwamba chomwecho pansi pano.
Mutipatse ife lero chakudya chathu chalero,
ndipo mutikhululukire ife machimo athu,
monga ifenso tiwakhululukira otichimwira,
musatitengere ife kokatiyesa,
koma mutipulumutse ife kwa woipayo.
Chifukwa wanu uli ufumu ndi mphamvu ndi
ulemerero wa nthawi zonse.
Amen.

Croatian



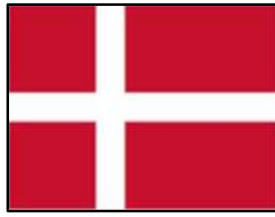
Oče naš, koji jesi na nebesima!
Sveti se ime tvoje!
Dođi kraljevstvo tvoje,
Budi volja tvoja kako na nebu tako i na zemlji!
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše kako i mi otpuštamo dužnicima našim.
I ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla.
Amen.

Czech



Otče náš, jenž jsi na nebesích,
posvěť se jméno tvé. Přejď království tvé.
Buď vůle tvá, jako v nebi, tak i na zemi.
Chléb náš vezdejší dej nám dnes.
A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme naším viníkům.
I neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého. Amen

Danish



Fader vor," is: "Fader vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen, således også på jorden. Give os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere. Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed. Amen.

Dutch



Vor Fader, du som er i Himlene!
Helliget vorde dit navn;
komme dit rige;
ske din vilje
på jorden, som den sker i Himmelen;
giv os i dag vort daglige brød;
og forlad os vor skyld,
som også vi forlader vore skyldnere;
og led os ikke ind i fristelse;
men fri os fra det onde;
thi dit er Riget og magten
og æren i evighed! Amen

Effick/Ibibio, Nigeria



Do ndin akpena ndufo ebọñ akam ntom,
Ete ñnyin a-abaaha ke anyọñ,
nam ñnyin ikpono anyịñ mfo,
yak abio ubọọñ mfo adi, yak inam uduak mfo,
Ke ederimbod ukem nte enamma ke anyọñ.
Nọ ñnyin udia ke usen ke usen.
Feen inọ ke mme idiọọkñkpọ ñnyin,
nte ñnyin ifeene inọ mbon i-idueeghe ñnyin.
Kuuyak ñnyin idak ke idomo,
ado fak ñnyin sio ke ubok andidiọk.

English, spoken in many countries



Our Father in Heaven, hallowed be your name.
Your Kingdom come, your will be done, On Earth as in Heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us,
Lead us not into temptation but deliver us from evil.
For the kingdom the power and the glory are yours
Now and forever Amen.

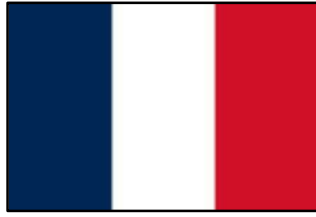
Filipino



Janrace is a pupil at St Mary's School in Douglas and comes from the Philippines.

Ama Namin, sumasalangit Ka,
Sambahin ang ngalan Mo.
Mapasaamin ang kaharian Mo,
Sundin ang loob Mo,
Dito sa lupa para nang sa langit.
Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw,
At patawarin Mo kami sa aming mga sala,
Para nang pagpapatawad namin sa nagkakasala sa amin.
At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso,
At iadya Mo kami sa lahat ng masama.
Sapagkat sa Iyo ang kaharian,
At ang kapangyarihan, at ang kaluwalhatian,
Magpakailanman. Amen.

French



Notre Père qui es aux cieux
Que ton Nom soit sanctifié
Que ton règne vienne
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour;
Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés;
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du Mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent, le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles.
Amen.

German



Susan was born in Germany

I love the Lord's Prayer. It's short, powerful and all of it is meaningful. For me, the line about forgiveness - asking for ourselves and forgiving others, and asking for forgiveness for others can create peace which is what we need in the world.



Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, Wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,

Wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,

Sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Amen.

Greek



Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ·
τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον ·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν ·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ἀμήν.



Andriana

Gujarati, spoken in India



હે અમારા પિતા, તમે સ્વર્ગમાં છો,
તમારું નામ પવિત્ર મનાઓ, તમારું રાજ્ય આવે,
તમારી ઈચ્છા સ્વર્ગની જેમ પૃથ્વી પર પણ પૂર્ણ થાય.
અમને રોજની રોટી આપો.

જેમ અમે અમારા અપરાધીઓને માફ કરીએ છીએ તેમ તમે પણ અમારા અપરાધોને માફ કરો.
અને અમને પરીક્ષણમાં ન દોરો,
પરંતુ અમને દુષ્ટથી બચાવો.

Hebrew, spoken in Israel



אבינו שבשמים
יתקדש שמך
תבוא מלכותך, יעשה ר'
כבשמים כן בארץ.
את לחם חקנו תן לנו הים
וסלח לנו על חטאינו
כפי שסולחים גם אנחנו לחוטאים לנו
ואל תביאנו לידי נסיון, כי אם חלצנו מן הרע

Hausa, spoken in Nigeria and Niger



Saboda haka sai ku yi addu'a kamar haka,
Ya Ubanmu, wanda yake cikin Sama,
A kiyaye sunanka da tsarki.
Mulkin ka ya zo,
A aikata nufinka a duniya kamar yadda ake yi a Sama.
Ka ba mu abincinmu na yau.
Ka gafarta mana laifofinmu,
Kamar yadda mu ma muke gafarta wa waƙanda suke yi mana
laifi.
Kada ka kai mu wurin jaraba,
Amma ka cece mu daga Mugun.

Hiligaynon/Ilonggo, spoken in the Philippines



Amay namon, nga yara ka sa mga langit,
pagdayawon ang imo ngalan,
umabot sa amon ang imo ginharian,
matuman ang imo pagbuot diri sa duta siling sang sa langit.
Hatagan mo kami nian sing kan-on namon sa mataga adlaw,
kag patawaron mo kami sang mga sala namon,
siling nga ginapatawad naman ang mga nakasala sa amon,
kag dili mo kami ipadaog sa mga panulay,
hinunoo luwason mo kami sa kalaut. Amen

Hindi, spoken in India



हे हमारे स्वर्गबासी पिता,
तेरा नाम पवित्र माना जाए,
तेरा राज्य आए, तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में पूरी होती है,
वैसे ही पृथ्वी पर पूरी हो,
हमारे रोज़ की रोट्टी आज हमें दे,
और जैसे हम आपने रिणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी रिणों को क्षमा कर,
और हमें परीक्षा में मत डाल,
परन्तु दुष्ट से बचा।
[क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं। आमीन]
Amen.

Hungarian



Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy,
Szenteltessék meg a Te neved;
Jöjjön el a Te országod;
Legyen meg a Te akaratod,
Mint a mennyben, úgy a földön is.
A mi mindennapi kenyerünket, add meg nekünk ma;
És bocsásd meg vétkeinket,
Miképpen mi is megbocsátunk
Azoknak, akik ellenünk vétkeztek;
És ne vigy minket kísértésbe,
De szabadíts meg minket a gonosztól.
Mert tiéd az ország és a hatalom és a dicsőség mind örökre.
Ámen!

Iban, Nigeria



Apai kami di serega,
Kudus mih nama nuan.
Datai mih perintah nuan,
jadi peneka nuan.
Baka ka dalam serega,
bakanya dalam bumi.
Meri ka kami pengidup tiap ari.
Ampunka penyalah kami,
baka ka kami ti ngampunka urang ti salah ngelaban kami.
Intu kami ari penguji,
lepas ke kami ari penyai.
Laban nuan ti bempu perintah, enggau kuasa, enggau mulia,
dataika belama-lama iya. Amin.

Igbo, another Nigerian language

Nanami nke bi n'elu-igwe,
Ka ewee do aha-Gi nsọ.
Ka ala-eze-Gi bia.
Ka eme ihe n'uche-Gi,
dika esi eme ya n'elu-igwe, ka eme kwa ot'a n'uwa.
Nye ayi nri ta nke gēzuru ayi n'ubọchi taa.
Gbaghara ayi ebe ayi mejọrọ,
dika ayi onwe-ayi nāgbaghara kwa ndi mehiere ayi.
Edubanye ayi n'ọnwụnwụ,
kama nzọpụta ayi n'aka ajoy-m^灵.
Amen.

Ilocano, spoken in the Philippines



Amami, nga addaka sadi langit
Madaydayaw kuma ti Naganmo
Umay kuma ti pagariam.
Maaramid kuma ti pagayatam
Kas sadi langit kasta met ditoy daga
Itedmo kadakam ita ti taraonmi iti inaldaw,
Ket pakawanennakami kadagiti ut-utangmi
A kas met panamakawanmi
Kadagiti nakautang kadakami.
Ket dinakam iyeg iti pannakasulisog,
No di ket isalakannakami iti dakes
Amen.

Indebeli, spoken in Zimbabwe



Baba wethu olisezulwini, malingcweliswe ibizo lakho.
Mab紫e umbuso wakho.
Intando yakho mayenziwe emhlabeni njengoba isenziwa ezulwini.
Usiphe namuhla isinkwa sethu semihla ngemihla.
Usithethelele izono zethu,
njengoba sitshethelela labo abasonayo.
Ungasingenisi ekulingweni,
kodwa usikhulule kokubi.
Ngoba umbuso, lamandla, lez, njalo njalo. Amen.

Indonesian



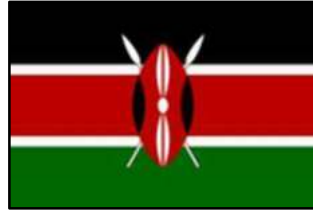
Bapa kami yang ada di surga
Dimuliakanlah nama-Mu
Datanglah Kerajaan-Mu
Jadilah kehendak-Mu
Di atas bumi seperti di dalam Surga
Berilah kami rejeki pada hari ini
Dan ampunilah kesalahan kami,
Seperti kamipun mengampuni yang bersalah kepada kami
Dan janganlah masukkan kami ke dalam percobaan
Tetapi bebaskan la kami dari yang jahat
Karena Engkau lah yang empunya Kerajaan dan kuasa dan
kemuliaan sampai selama-lamanya
Amin

Italian



Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo Regno, sia fatta la tua Volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal Male.

Kalenjin, spoken in Kenya



Kwandanyo ne mi kipsengwet,
Ingotililit kaineng'ung.
Ingonyo bounateng'ung.
Ingoyaak eng' ng'ony mageng'ung',
Ko u ye kiyaei eng' kipsengwet.
Konech rani amitwogikyok che bo ra.
Ak inyoiywech kaat lelutikyok,
ko u ye kinyochini kaat che lelwech.
Amemutech ole mi yomset,
ago soruech eng' ne ya.
Amu neng'ung' bounatet, ak kamuktaet, ak torornatet,
agoi koigeny.
Amen.

Kannada, spoken in India



ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮತಂದೆಯೇ,
ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಪರಿಶುದ್ಧವೆಂದು ಎಣಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು ಬರಲಿ.

ನಿನ್ನಚಿತ್ತವುಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ

ನೆರವೇರುವ ಪ್ರಕಾರ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ನೆರವೇರಲಿ.

ನಮ್ಮ ಅನುದಿನದ ಆಹಾರವನ್ನು ಈ ದಿನವು ನಮಗೆ ದಯಪಾಲಿಸು.

ನಮಗೆ ತಪ್ಪು ಮಾಡಿದವರನ್ನು ನಾವುಕ್ಷಮಿಸುವಂತೆನಮ್ಮ ತಪ್ಪುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ
ಕ್ಷಮಿಸು.

ನಮ್ಮನ್ನುಶೋಧನೆಯೊಳಗೆನಡಿಸದೆ ಕೇಡಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸು.

ಯಾಕೆಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿಮೆಯೂ ಸದಾಕಾಲವು ನಿನ್ನವೇ.

ಆಮೆನ್.

Khmer, spoken in Cambodia



ព្រះវររាជានុរាជ សូមឲ្យព្រះនាមទ្រង់បានសក្ការៈ,

សូមឲ្យនគរទ្រង់បានមកដល់,

សូមឲ្យព្រះហឫទ័យទ្រង់បានសម្រេច ទាំងនៅផែនដី

ដូចនៅស្ថានសួគ៌។ សូមទ្រង់ប្រទានអាហារប្រចាំថ្ងៃ ដល់យើងរាល់គ្នា

ថ្ងៃនេះចុះ។ សូមទ្រង់អត់ទោសបាបយើងរាល់គ្នា

ដូចយើងបានអត់ទោសដល់អស់អ្នក

ដែលប្រព្រឹត្តឧសទាស់នឹងយើងដែរ។ សូមកុំនាំយើងទៅក្នុងសេចក្តីល្អឺងឡើយ

គឺសូមសង្គ្រោះយើង ឲ្យរួចពីសេចក្តីអាក្រក់ទៅចុះ។ អាម៉ែន។

Kisii (also known as **Ekegusii**), spoken in Kenya



Inwe gaki saba iga:
Tata oito ore igoro,
erieta riao ribe buya,
obonda bwao boche.

Obwanchani bwao bokoreke ense,
buna bwakoretwe igoro.

Toe ntwe rero endagera yaito.

Naye otige ebibe biaito buna intwe twatigire abagotokora bobe.

Togotoira as'ogotemwa, ko tokonye noria omobe.

Naki obonda, nechinguru, nobonene, nobwao, emiaka nemiaka.

Amina

Kinyarwanda, spoken in Rwanda



Data wa twese uri mu ijuru,
izina ryawe ryubahwe.
Ubwami bwawe buze.

Icyo ushaka gikorwe mu isi nk'uko bikorwa mu ijuru.

Uduhe none icyo dukeneye uyu muni.

UDUBAZE ibyaha byacu, nk'uko natwe tureka ababènejeje.

Kandi ntutugusha mu macyi, ahubwo uturokore

Lango, spoken in Uganda



Papawa a tye i polo,
nyinji bed me awora.
Myero locci don bin,
gin ame imito myero tiye, i lobo bala i polo.
Miwa tin cam mewa me tin;
timwa kica pi bannyi i banwa,
acalo wan dan otimo kica ban jo a tye kede bannyiwa.
Kur imi bitwa,
ento ilarwa i ban Arac.
Pien loc kede teko kede kwogo
obedo meri atwal. Amen.

Latvian



Mūsu Tēvs, kas esi debesīs,
svētīts lai top Tavs vārds,
lai nāk Tava valstība,
Tavs prāts lai notiek, kā debesīs, tā arī virs zemes.
Mūsu dienīšķo maizi dod mums šodien, un piedod mums mūsu
parādus,
kā arī mēs piedodam saviem parādniekiem.
Un neieved mūs kārdināšanā,
bet atpestī mūs no ļauna.

Lithuanian



Rasa

Tėve mūsų, kuris esi danguje,
šventas tenebūna tavo vardas,
teateinie tavo karalystė, teesie tavo valia,
kaip danguje, taip ir žemėje.
Kasdienės mūsų duonos duok mums
šiandien, ir atleisk mums mūsų kaltes,
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.
Ir neleisk mūsų gundyti,
bet gelbėk mus nuo pikto. Amen

Luo (also known as **Dholuo**), spoken in Kenya



Tracy

Wuonwa manie polo, Nyingi mondo omi luor,
Pinyruodhi mondo obi, Dwaroni mondo otimre
e piny kaka timore e polo. Yie imiwa kawuono
chiembwa mapile pile. Wenwae richowa, kaka
wan bene waweyo
ne joma otimonwa marach.
Kik ichungwa e yak,
to ber wabuonywa e mach. Akeno.

Magahi, spoken in India



These are the opening words:

हे बाबा, हमर स्वर्ग में रहैत छी,
हमर नाम आदर करैत छी,
हमर राज्य आबैत अछि,
हमर इच्छा पूरा करैत अछि,
पृथ्वी पर स्वर्ग में जइसे

Malayalam, spoken in India

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,
അങ്ങയുടെ നാമം പരിശുദ്ധമാകവേണം.

അങ്ങയുടെ രാജ്യം വരേണമേ.

അങ്ങയുടെ ഇഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും
ആകവേണം.

അന്നന്നത്തെ അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമേ.

ഞങ്ങളോടു തെറ്റ് ചെയ്യുന്നവരോട് ഞങ്ങൾ
ക്ഷമിക്കുന്നതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകൾ ഞങ്ങളോടും
ക്ഷമിക്കേണമേ.

ഞങ്ങളെ പ്രലോപനത്തിൽ അകപ്പെടുത്തരുതേ.

ദുഷ്ടനിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കേണമേ.

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും
എന്നേക്കും അങ്ങയുടേതാകുന്നു. ആമേൻ.

Malayan



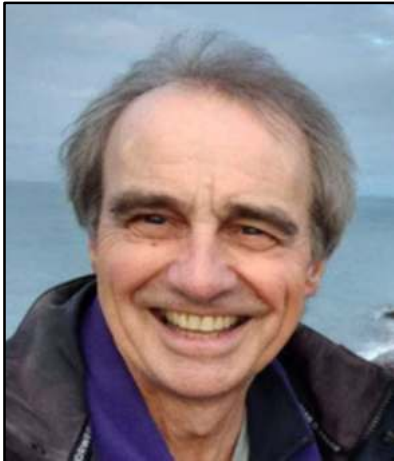
Bapa kami di syurga,
dimuliakanlah namaMu.
Datanglah kerajaanMu.
Jadilah kehendakMu,
di bumi seperti di syurga.
Rezekikanlah kami rezeki pada hari ini.
Ampunkanlah kesalahan kami,
seperti kami juga mengampunkan orang yang bersalah kepada
kami.
Janganlah masukkan kami ke dalam pencobaan,
tetapi bebaskanlah kami daripada yang jahat.
Amin.

Mandarin, spoken in China



我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，
願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。我們日用的飲食，
今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，
不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠 阿們！

Manx, spoken on the Isle of Man



Peter



Claudia



Ruth

Ayr ain t'ayns niau,
casherick dy row dt'ennym;
dy jig dty reeriaght;
dt'aigney dy row jeant,
er y thalloo, myr te ayns niau.
Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa.
As leih dooin nyn loghtyn,
myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn oi.
As ny leeid shin ayns miolaght;
agh livrey shin veih olk.
Son lhiat's y reeriaght,
y phooar, as y ghloyr,
son dy bragh as dy bragh
Amen.

Marathi, spoken in India



हे आमच्या स्वर्गातील पित्या,
तुझे नाव पवित्र मानले जावो.
तुझे राज्य येवो, जसे स्वर्गात तसे पृथ्वीवरही तुझ्या इच्छेप्रमाणे होवो.
आमची रोजची भाकर आज आम्हांला दे.
जसे आमच्याविरूद्ध केलेल्या वाईटाची आम्ही क्षमा करतो तसे आम्ही केलेल्या पापांची
आम्हांला क्षमा कर.
आम्हांला परीक्षेत आणू नकोस तर आम्हांला त्या दुष्टापासून सोडीव

ॐ ह्रीं क्लीं ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Mongolian



Ndebele, spoken in South Africa,
Zimbabwe and Botswana



Baba wetfu losezulwini
Malincweliswe ligama lakho
Umbuso wakho mawentiwe
emhlabeni njengoba wentiwa nase zulwini
siphe namhla sinkhwa setfu semihls nanje mihla
Usisindzise enkhohlakalweni
Ngoba umbuso ngewakho
Namanddla nebukhosi
Kuzek ube naphakadze AMEN

Niger/Kordofanian, a group of languages spoken mainly in South
Sudan



We were unable to find a translation for this language.

Pahari/Himachali, spoken in India



We were unable to find a translation for this group of languages, spoken in a largely oral society.

Persian/Farsi, spoken in Iran



Ei pedarema, ke dar asman ast:
nameto moghaddas bad.
Malakuteto beayad.

Eradateto chonan dar asman ast bar zamin nafez bad.
Naneruzineyemara dar in ruz bema bebakshsh.
Va an chonan ke gharzdarane khodra mibakhshim,
gharzhayemara bema bebakshsh.
Va mara dar ma'raze azmayesh
nayavar, balke az sharir khalasi deh.
Zira ke molk va ghodrat va jalal ta abad az aneto 'st

Polish



Rita is a pupil at St Mary's School

Ojcze nasz,
któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
Odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym
winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.

Portuguese, spoken in Portugal, Brazil, Mozambique



Above: **Judith** from Manx Radio records **Nina** and her grandmother **Gabriella**

Left: **Cristina**, from Brazil

Pai Nosso, que estais nos Céus,
Santificado seja o Vosso nome.

Venha a nós o Vosso reino,

Seja feita a Vossa vontade

Assim na Terra como no Céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje.

Perdoai-nos as nossas ofensas

Assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido

E não nos deixeis cair em tentação

Mas livrai-nos do mal.

Pois Teu é o reino, e o poder, e a glória para sempre. Amém.

Pashto, Spoken in Afghanistan and Pakistan



امين

خکه چې پاچاهي، قدرت او لويي به تل تر تله ستا وي
خو مونږ د شيطان د بدی نه وساته
مونږ په ازمايښت کې مه اچوه
زمونږ گناهونه وبخښه، لکه څنگه چې مونږ هم هغه خلک بخښو چې زموږ په وړاندې گناه کوي
مونږ ته خپل ورځنی رزق همدا نن راکړه
ستا اراده دې په ځمکه هم پوره شي لکه څنگه چې په اسمان کې پوره کېږي
ستا پاچاهي دې راشي
ستا نوم دې پاک وي
ای زموږ اسماني پلاره

Punjabi, spoken in Pakistan and India



دعائے ربانی (پنجابی) اے ساڈے باپ تو جو آسمان
تے ہیں تیرا ناں پاک منیا جاوے۔ تیری بادشاہی آوے۔ تیری مرضی
جیہی آسمان اُتے پوری ہوندی اے زمین تے وی ہووے۔ ساڈی رُوز
دی روٹی آج سانوں دے تے جے کر اساں اپنیاں قصُور واراں نوں
معاف کیتا اے توں وی ساڈے قصُور سانوں معاف کر۔ سانوں آزمائش
وچ نہ پا' سگوں بریائی تھوں بچا کیوں جو بادشاہی، قدُرت تے جلال
سدا تیکر تیرے ای نیں۔ آمین۔

ਇਸ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਜਦ ਵੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰੋ ਇਸ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਕਰੋ:
'ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ, ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਤੇਰਾ ਨਾਂ ਪਵਿੱਤਰ ਮੰਨਿਆ ਜਾਵੇ।
ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ, ਤੇਰੀ ਮਰਜ਼ੀ,
ਜਿਹੜੀ ਸਵਰਗ ਵਿੱਚ ਪੂਰਨ ਹੈ,
ਧਰਤੀ ਤੇ ਵੀ ਪੂਰਨ ਹੋਵੇ।
ਅੱਜ ਸਾਨੂੰ ਭੇਜਣ ਦਿਓ ਜੋ ਸਾਨੂੰ ਹਰ-ਰੋਜ਼ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।
ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਪਾਪ ਮਾਫ਼ ਕਰ ਦਿਓ ਜਿਵੇਂ ਅਸੀਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਡਾ ਬੁਰਾ
ਕੀਤਾ।
ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪਾਵੇ,
ਸਗੋਂ ਦੁਸ਼ਟ ਤੋਂ ਬਚਾਵੇ।'

Romanian



First Service of the Romanian Orthodox Church
Douglas, June 2025

Tatăl nostru Care ești în ceruri
Sfințească-se numele Tău
Vie împărăția Ta Facă-se voia Ta
Precum în cer așa și pe Pământ
Pâinea noastră cea de toate zilele
Dă-ne-o nouă astăzi
Și ne iartă nouă greșelile noastre
Precum și noi iertăm greșităilor noștri
Și nu ne duce pre noi în ispită
Ci ne izbăvește de cel rău
Că a Ta este împărăția
Slava și puterea
În numele Tatălui Al Fiului Al Sfântului Duh Amin.

Russian



Отче наш, Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя и на земле, как и на небе;
хлеб наш насущный дай нам на сей день;
и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам
нашим;
и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого

Shona, spoken in Zimbabwe and Mozambique



Baba vedu vari kumatenga, zita renyu ngarikudzwe.
Umambo hwenyu ngahuuye.
Kuda kwenyu ngakuitwe panyika sezv act inoitwa kudenga.
Tipei nhasi chingwa chedu chezuva nezuva.
Tiregererewo zvatakakutadzirai sezvatinoitirawo vakatitadzira.
Musatisiye mutsweiko asi mutirwose pazvakaipa.

Siswati, spoken in Eswatini



Baba wetfu losezulwini
Malincweliswe ligama lakho
Umbuso wakho mawentiwe
emhlabeni njengoba wentiwa nase zulwini
siphe namhla sinkhwa setfu semihls nanje
mihla
Usisindzise enkhohlakalweni
Ngoba umbuso ngewakho
Namandla nebukhosi
Kuzek ube naphakadze AMEN

Nomsa, from South Africa, who says that this prayer has been engraved in her head since childhood.

Sinhalese, spoken in Sri Lanka



ස්වාමීන් වහන්ස, ඔබවහන්සේ ස්වර්ගයෙහි වැඩසිටින සේක.

ඔබ වහන්සේගේ නාමය ශුද්ධ වේවා.

ඔබවහන්සේගේ රාජ්‍ය පැමිණේවා.

ඔබවහන්සේගේ කැමැත්ත ස්වර්ගයෙහි මෙන් පොළොවෙහිද සිද්ධ වේවා.

අපට අවශ්‍ය දෙනික ආහාරය අද දවසේ අපට ලබාදෙන සේක්වා.

අපට අයුතුකම් කළ අයට අප විසින් සමාව දෙන ලෙස, අපගේ අයුතුකම් අපට සමාව දෙන සේක්වා.

අපව පරීක්ෂාවට භාජනය නොකර, දුෂ්ටකමෙන් අපව ගළවන සේක්වා.

Slovak



Otče náš, ktorý si na nebesiach,
posväť sa meno tvoje,
príd' kráľovstvo tvoje,
bud' vôľa tvoja ako v nebi,
tak i na zemi.

Chlieb náš každodenný daj nám dnes a odpusť nám naše viny,
ako i my odpúšťame svojim vinníkom a neuved' nás do pokušenia,
ale zbav nás zlého. Amen

Spanish, spoken in Spain, Chile, Columbia, Nicaragua, Argentina



Alicia
Chile



Agostino
Argentina



Alba
Colombia



Maria
Chile

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.

Venga a nosotros tu reino.

Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden.

No nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. Amén.

Swahili, spoken in Tanzania, Kenya, Uganda, Democratic Republic of Congo



Baba Yetu uliye mbinguni,
Jina lako litukuzwe;
Ufalme wako uje, Utakalo lifanyike
Duniani kama mbinguni.
Utupe leo mkate wetu wa kila siku,
Utusamehe makosa yetu,
Kama tunavyowasamehe
na sisi waliotukosea.
Usitutie katika kishawishi,
Lakini utuopoe maovuni. Amina.



Richard, from Kenya

Swedish



Kristina



Charlotte

Vår fader, du som är i himlen.
låt ditt namn bli helgat.
Låt ditt rike komma,
låt din vilja ske,
på jorden så som i himlen.
Ge oss i dag vårt bröd för dagen som kommer,
och förlåt oss våra skulder,
liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.
Och utsätt oss inte för prövning,
utan rädda oss från det onda.
Amen.

Tagalog, spoken in the Philippines



Ama namin, sumasalangit Ka
Sambahin ang ngalan Mo
Mapasaamin ang kaharian Mo
Sundin ang loob Mo
Dito sa lupa, para nang sa langit.
Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.
At patawarin Mo kami sa aming mga sala,
Para nang pagpapatawad namin
Sa mga nagkakasala sa amin.
At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso,
At iadya Mo kami sa lahat ng masama.
Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan,
At ang kadakilaan, magpakailanman.
Amen.

Tamil, spoken in India, Sri Lanka, Singapore



பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே,
உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக;
உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம்
பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறதுபோல பூமியிலேயும்
செய்யப்படுவதாக.

எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத்
தாரும்.

எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிக்கிறதுபோல
எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மன்னியும்.

எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்பண்ணாமல், தீமையினின்று
எங்களை இரட்சித்துக்கொள்ளும், ராஜ்யமும், வல்லமையும்,
மகிமையும் என்றென்றைக்கும் உம்முடையவைகளே,
ஆமென், என்பதே.

ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும் என்றென்றைக்கும்
உம்முடையவைகளே,
ஆமென்.

Telugu, spoken in India



పర లోకమందున్న మా తండ్రి, నీ నామము పరిశుద్ధపరచబడు గాక,
నీ రాజ్యము వచ్చుగాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు నెరవేరుచున్నట్లు
భూమియందును నెరవేరును గాక.

మా అనుదినాహారము నేడు మాకు దయచేయుము.

మా ఋణస్థులను మేము క్షమించియున్న ప్రకారము మా ఋణములు
క్షమించుము.

మమ్మును శోధనలోకి తేక దుష్టునినుండి మమ్మును తప్పించుము.
ఆమేన్.

Thai



ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย

พระองค์สถิตในสวรรค์

พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ

พระอาณาจักรจงมาถึง

ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามน้ำพระทัย

ในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

ขอประทานอาหารประจำวัน

แก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้

โปรดยกโทษข้าพเจ้า

เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้อื่น อย่าปล่อยให้ข้าพเจ้าถูกการฉ้อโกง

แต่โปรดช่วยให้พ้นภัย

Tonga/Chitonga, spoken in Zambia and Zimbabwe



Baba wesu uuli kujulu,
zina lyako lizwele kapati;
Umambo ou leke kutuzyalila;
Fwiyo lyako lyakwanisigwe ansi,
mbuli mbuli lyakwanisigwa kujulu.
Kutupa cilyezyo cilaaso,
Kutulekelela milandu yesu,
Mbuli mbuli mbuli twelekela ba-mwi.
Kutusika-tala mukuyesegwa,
Kasi kutuponesa kububi. Amen.

Twi, spoken in Ghana



Yɛn Agya a wowɔ soro, w'atenaɛɛ ho ntew.
W'ahennie mmra.
Deɛ wopɛ nyɛ wɔ asaase so, sɛdeɛ ɛyɛ wɔ ɔsoro.
Ma yɛn nɛ daa aduane.
Fa yɛnka firi yɛn, sɛdeɛ yɛ nso firi wɔn a wɔde yɛn ka.
Na mfa yɛn nkɔ ahuhudeɛ mu, na twa yɛn, firi bɔne ho.
Na w'ahennie ne ɲɔ ne animiɔnyam, wo dea daa. Amen.

Turkish



Göklerdeki Babamız, göklerdeki babamız, Adın kutsal kılınsın.
Egemenliğin gelsin.

Gökte olduğu gibi, yeryüzünde de Senin istediğin olsun.

Bugün bize gündelik ekmeğimizi ver.

Bize karşı suç işleyenleri bağışladığımız gibi, Sen de bizim suçlarımızı
bağışla.

Bizi günah işlemekten koru ve bizi kötülükten kurtar

Ukrainian



Отче наш, що єси на небесах,
нехай святиться Ім'я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя,
як на землі,
так і на небі.

Хліб наш насущний дай нам
сьогодні.

І прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям
нашим.

І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.



Maria

Urdu, spoken by large numbers of people in India and Pakistan



Aye Hamare Baap, jo asmaan par hai, tera naam paak maana
jaye.

Teri badshahat aye, teri marzi jaisi asmaan par puri hoti hai,
zameen par bhi ho.

Hamari roz ki roti aaj hame de.

Aur jis tarah hum apne kasoorwaro ko maaf karte hain, tu bhi
hamare kasoor maaf kar.

Aur hame azmaish mein na daal, balke burai se bacha.

Kyunke badshahat, qudrat aur jalal hamesha tere hi hain. Amen.

ہے پر آسمان جو باپ ہمارے اے،

، جائے ماتا پاک نام تیرا

، آئے بادشاہی تیری

ہے ہوتی پوری پر آسمان جیسی مرضی تیری

، ہو بھی پر زمین

، دے ہمیں آج روٹی کی روز ہماری

، بنش ہمیں قصور ہمارے تو ہیں شش کوبن قصورواروں اپنے ہم طرح جس اور

، دے نے پر نہ میں نش آزما ہمیں اور

، بچا سے برائے ہمیں بلکہ

آمین۔ ہے۔ ہی ترا ہمیشہ جلال ورا قدرت اور بادشاہی کیونکہ

Welsh



Ein Tad,
y sy yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
bydded dy ewyllys ar y ddaear megis yn y nef.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol,
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth,
eithr gwared ni rhag drwg.
Amen

Xhosa, spoken in South Africa



Bawo wethu osezulwini,
Maliphathwe ngcwele igama lakho,
mabufike ubukumkani bakho,
mayenziwe intando yakho emhlabeni,
njengokuba isenziwa ezulwini.
Siphe namhla isonka sethu semihla ngemihla.
Sixolele amatyala ethu njengokuba
nathi sibaxolela aabo banamatyala kuthi.
Ungasingenisi ekulingweni,
kodwa sihlangule ebubini. Amen

Sisiziwe

Yoruba, spoken in Nigeria and Benin



Baba wa ti mbe li ọrun, ki a bọwọ fun orukọ rẹ.

Ki ijọba rẹ de.

Ifẹ tirẹ ni ki a ẹ, bi ti ọrun, bẹni li aiye.

Fun wa li onje ọjọ wa loni.

Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awon onigbese wa.

Ma si fa wa sinu idewo, sugbon gbà wa lowo bilisi.

Nitori ijoba ni tire, ati agbara, ati ogo, lailai.

Zulu, spoken in South Africa



Baba wethu osezulwini, maliphathwe ngobungcwele igama lakho.

Umbuso wakho mawufike.

Intando yakho mayenziwe emhlabeni njengasezulwini.

Awusiphe namhla isinkwa sethu semihla ngemihla.

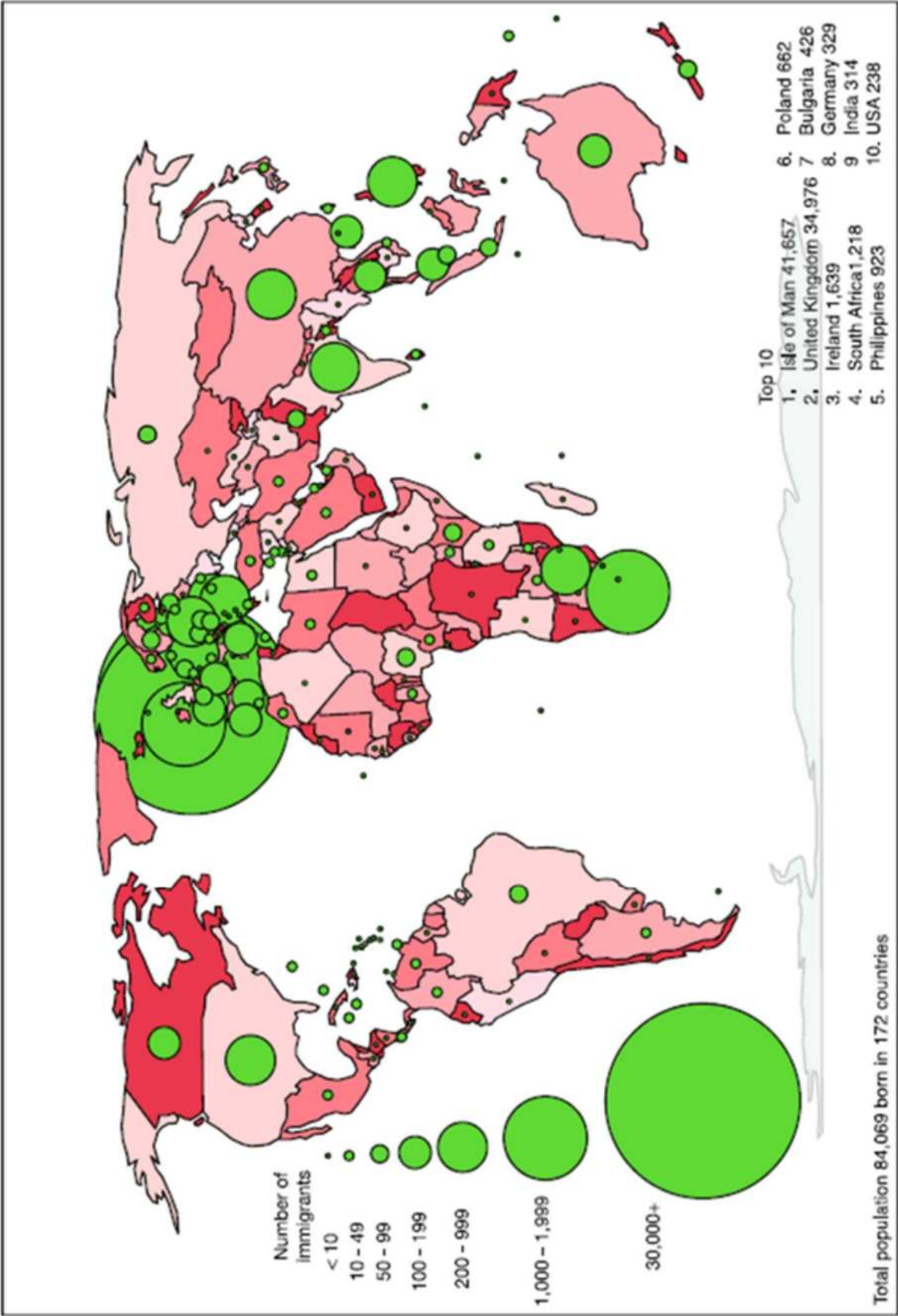
Usithethelele izono zethu, njengoba nathi sibathethelela
abasonayo.

Ungasingenisi ekulingweni, kodwa usisindise kokubi. Amen.

Birthplaces of residents in the Isle of Man in 2021

Birthplace	Number	Birthplace	Number	Birthplace	Number
Isle of Man	41,657	Austria	20	Cambodia	<5
United Kingdom	32,153	Colombia	20	Cape Verde	<5
Ireland	1,630	Cayman Islands	19	Christmas Island	<5
South Africa	1,218	Viet Nam	19	Cuba	<5
Philippines	923	Bangladesh	17	Curaçao	<5
Poland	622	United Arab Emirates	17	D R Congo	<5
Bulgaria	426	Costa Rica	16	Dominican Republic	<5
Germany	329	Malawi	16	Ecuador	<5
India	314	Bahamas	15	Faeroe Islands	<5
USA	238	Finland	15	Falkland Islands	<5
Romania	226	Morocco	15	Fiji	<5
China	220	Norway	15	Gabon	<5
Zimbabwe	210	Iran	14	Gambia	<5
Portugal	195	Solomon Islands	14	Guatemala	<5
Australia	183	Taiwan	14	Guyana	<5
Hong Kong	178	Libya	13	Honduras	<5
Canada	166	Trinidad and Tobago	13	Jordan	<5
Thailand	166	Argentina	11	Kuwait	<5
Italy	158	Bahrain	11	Laos	<5
Spain	132	Moldova	11	Lesotho	<5
France	124	Cameroon	10	Liberia	<5
Malaysia	121	Lebanon	10	Macao	<5
Jersey	108	Mexico	10	Madagascar	<5
New Zealand	95	Saudi Arabia	10	Maldives	<5
Nigeria	90	Venezuela	10	Martinique	<5
Slovakia	85	Botswana	9	Mauritania	<5
Pakistan	84	Croatia	9	Monaco	<5
Kenya	82	Iraq	9	Montenegro	<5
Indonesia	79	Kazakhstan	9	Montserrat	<5
Latvia	73	Peru	9	Namibia	<5
Hungary	70	Saint Helena	9	Nicaragua	<5
Netherlands	67	Afghanistan	8	North Korea	<5
Brazil	66	Barbados	8	North Macedonia	<5
Czech Republic	66	Iceland	8	Oman	<5
Singapore	65	Mauritius	8	Palestine	<5
Russian Federation	61	Sierra Leone	8	Panama	<5
Guernsey	52	Sudan	8	Papua New Guinea	<5
Sweden	52	Georgia	7	Puerto Rico	<5
Greece	48	Nepal	7	Qatar	<5
Denmark	42	Chile	6	Saint Kitts & Nevis	<5
Malta	42	Estonia	6	Saint Lucia	<5
Tanzania	41	Ethiopia	6	Saint Vincent	<5
Zambia	41	Luxembourg	6	Senegal	<5
Bermuda	37	Mozambique	6	Serbia	<5
Turkey	36	Myanmar	6	Seychelles	<5
Cyprus	35	South Korea	6	Somalia	<5
Uganda	29	Åland Islands	<5	Swaziland	<5
Ukraine	28	Albania	<5	Syria	<5
Lithuania	27	Algeria	<5	Tajikistan	<5
Switzerland	27	Angola	<5	Timor-Leste	<5
Egypt	26	Antigua and Barbuda	<5	Tunisia	<5
Israel	26	Aruba	<5	Turkmenistan	<5
Sri Lanka	25	Belarus	<5	Uruguay	<5
Jamaica	24	Benin	<5	Uzbekistan	<5
Ghana	23	Bolivia	<5	Western Sahara	<5
Gibraltar	23	Bosnia and Herzegovina	<5	Yemen	<5
Japan	22	Brunei	<5	Unknown	<5
Belgium	21	Burundi	<5	Total	84,069

Isle of Man: resident population by country of birth 2021



Cantonese	China
Caribbean Creole English	
Catalan	Spain
Chichewa/Nyanja	
Croatian	
Czech	The Czech Republic

Mongolian	Mongolia
Ndebele	
Niger/Kordofanian	
Pahari/Himachali	India
Persian/Farsi	Iran
Polish	Poland

Cantonese	China
Caribbean Creole English	
Catalan	Spain
Chichewa/Nyanja	
Croatian	
Czech	The Czech Republic

Mongolian	Mongolia
Ndebele	
Niger/Kordofanian	
Pahari/Himachali	India
Persian/Farsi	Iran
Polish	Poland

Cantonese	China
Caribbean Creole English	
Catalan	Spain
Chichewa/Nyanja	
Croatian	
Czech	The Czech Republic

Mongolian	Mongolia
Ndebele	
Niger/Kordofanian	
Pahari/Himachali	India
Persian/Farsi	Iran
Polish	Poland

Indonesian	Indonesia
Italian	Italy
Ilocano	Philippines
Kalenjin	
Kannada	India
Khmer	Cambodia

Ukrainian	Ukraine
Urdu	
Welsh	Wales
Xhosa	
Yoruba	
Zulu	

Indonesian	Indonesia
Italian	Italy
Ilocano	Philippines
Kalenjin	
Kannada	India
Khmer	Cambodia

Ukrainian	Ukraine
Urdu	
Welsh	Wales
Xhosa	
Yoruba	
Zulu	

Indonesian	Indonesia
Italian	Italy
Ilocano	Philippines
Kalenjin	
Kannada	India
Khmer	Cambodia

Ukrainian	Ukraine
Urdu	
Welsh	Wales
Xhosa	
Yoruba	
Zulu	

Acknowledgements

Booklet – Rosemary Clarke

Exhibition and Soundscape – Judith Ley

Additional research and recordings – Ginny Viner

Thanks to Café Lingo and St Mary's School for their involvement and support

Thanks to Paul Craine who has permitted us to use not-yet-published information about the Island's population

Ancient texts and comments from: cofewinchester.contentfiles.net

Corrections and Additions

If you spot any errors, or would like to become the face of your language in the online version of this booklet, please contact:

education@cathedral.im



CATHEDRAL
ISLE OF MAN

C/o The Deanery, Albany Road, Peel IM5 1JS

Web: Cathedral.im Tel: 01624 844830